Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 1029-1037

Tratamiento de las fórmulas sociales en manuales de español como lengua extranjera

Elena Seoane Leal
Universidade de Santiago de Compostela

1. Introducción

Según Corpas, las fórmulas sociales son fórmulas de interacción social estereotipadas, y que desempeñan una función comunicativa: saludar, agradecer, disculparse… A su vez, presentan un mayor grado de obligatoriedad que otras fórmulas, pues su uso forma parte del protocolo de una sociedad (Corpas, 1996). Yagüe las define como fórmulas ritualizadas o semiritualizadas que se caracterizan por ser de uso obligado en una sociedad (Yagüe, 2003).

En ambas definiciones se menciona su uso en situaciones cotidianas de una sociedad y, por lo tanto, su uso está condicionado por el marco sociocultural de la misma. De esta manera, es importante conocer la cultura en el que se desarrollan para conocer el verdadero significado y el uso de las mismas en una sociedad.

Algunos estudios de pragmática revelan que no existen fórmulas totalmente equivalentes en diferentes idiomas. En los últimos años se han hecho estudios comparativos de lenguas con el objetivo final de explicar que no existe una regla universal sobre las fórmulas rutinarias, y que unas pueden diferir de otras en su significado o en su uso. Un ejemplo es el estudio comparativo entre aprendientes chinos de inglés como segunda lengua y nativos hecho por Yu (2011). En el estudio se observó que los estudiantes chinos utilizaban las fórmulas en los mismos contextos naturales de su L1, y por lo tanto, los usos pragmáticos de las fórmulas persistían en los estudiantes, incluso después de años de inmersión en una comunidad anglófona.

Otro ejemplo de esta necesidad de uso en los mismos contextos naturales de la L1, se puede encontrar en estudios comparativos entre estudiantes de una L2 turcos: «Las personas que vienen de culturas en que las fórmulas son parte de su

EXEMPLAR AUTORA USC

habla cotidiano, encuentran extremadamente difícil arreglárselas sin ellas» (Tannen y Oztek, 1981:46). En este estudio se observa que turcos que viven en Alemania utilizan fórmulas en turco en contextos que serían naturales en este idioma en conversaciones en alemán. Cada cultura tiene sus propias fórmulas y muchas veces encontramos fórmulas sin una equivalencia clara o que los usos de esas fórmulas difieren de una lengua a otra. Así, por ejemplo, la fórmula *¡que aproveche!*[1] se usa en español como fórmula de cortesía que se le dice a alguien al empezar a comer, tiene un equivalente en turco *Gecmis olsun!*[2] sin embargo, es un equivalente parcial porque esta misma fórmula en turco se usa al empezar, durante y después de comer e incluso si se menciona en una conversación una comida que le resultó agradable al hablante.

Por otro lado, el estudiante de una LE puede tener errores por interferencias en la frecuencia de uso de determinadas estructuras, ya que la frecuencia de uso también es un aspecto relacionado con el marco sociocultural de una sociedad y su grado de obligatoriedad varía. En un cuestionario entregado en un taller en una universidad de Turquía se les preguntó a los asistentes cuántas veces podrían usar esta fórmula al día, la mayoría de ellos respondieron que la usaban mínimo tres veces al día, desayuno, comida y cena, y no pudiendo establecer un máximo, ya que depende de las personas que se encontrasen antes, durante y después de la comida. En el idioma turco las fórmulas sociales presentan una frecuencia de uso y grado de obligatoriedad más alta que en otras culturas.

Es importante para el estudiante de una lengua extranjera (LE) conocer estos elementos culturales para usar correctamente estas estructuras, ya que una mala interpretación de las mismas o una traducción literal a la L2 podrían dar lugar a un error sociopragmático o pragmalingüístico. En general, los fallos gramaticales suelen ser considerados como errores de uso del código lingüístico, sin embargo los fallos sociopragmáticos suelen ser atribuidos a la personalidad y carácter del hablante, de ahí la importancia de conocer los comportamientos y convenciones socioculturales de una LE.

2. La enseñanza de las FS

Existen limitaciones importantes a la hora de seleccionar y enseñar las FS. Actualmente, no existen muchos estudios sobre qué fórmulas o en qué nivel enseñarlas o sobre sus usos en la lengua actual (Alvarado Ortega, 2008). En general,

1 Definición extraída del *Diccionario fraseológico del español moderno*.
2 Definición extraída del libro: Gokdayi, Hurriyet (2011) *Turkcede kalip sozler Estambul*. Kriter (ed.)

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

la enseñanza de la fraseología en el aula ELE es aún un tema por explorar, posiblemente porque la fraseología es una disciplina reciente y carecemos de estudios teóricos y de trabajos descriptivos (Leal Riol, 2011:42).

Las FS tienen unas características que comparten con otras UF, como la fijación, no suelen admitir cambios en sus componentes, la idiomaticidad que afecta al significado, que no es el mismo que la suma de sus componente pero, además, se caracterizan por presentar algún tipo de independencia, es decir, constituyen en sí mismas un acto del habla.

Estas características condicionan también su enseñanza en el aula ELE. Su independencia como función comunicativa hace que su enseñanza, en muchos casos, se haga en conjunto con otros exponentes lingüísticos propios de dicha función. De aquí, se puede hacer una reflexión sobre si es necesario enseñar estas fórmulas en conjunto con otras estructuras dependiendo de la función, o sí por el contrario, deben hacerse de una manera separada presentándolas como objetivo didáctico.

Para este estudio, y atendiendo a los diferentes enfoques sobre enseñanza de léxico, se han tenido en cuenta cómo los manuales abordan la enseñanza de las FS y qué frecuencia de aparición presentan.

3. Metodología

En este estudio se analiza la presencia y el tratamiento de las fórmulas sociales en manuales para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) correspondientes a los niveles B1 y B2 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*. El objetivo de este estudio es dar cuenta de la atención que se les presta a las FS en diferentes manuales.

Las fórmulas sociales de este estudio no se limitan únicamente a unidades fraseológicas, sino que, en algún caso, se han incluido otras unidades léxicas, aquellas que por su clara vinculación a la función comunicativa se encuentran dentro del concepto de fórmulas sociales para este estudio. Así tanto la fórmula *¡estás en tu casa!* como la unidad léxica *¡bienvenido!* están recogidas en este estudio para la función de dar la bienvenida.

Las FS objeto de estudio que se analizan son aquellas ligadas a las funciones relacionadas con el apartado de relaciones sociales del *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, por una necesidad de acotar el trabajo a esta comunicación se han seleccionado las siguientes:

1. Saludar y responder a un saludo
2. Dar la bienvenida

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. Disculparse
4. Dar el pésame
5. Proponer un brindis
6. Felicitar formular y responder a felicitaciones y buenos deseos
7. Despedirse

En primer lugar, se analiza el índice de contenidos para conocer la presencia de estas funciones en el manual, es un interesante punto de partida que las funciones aparezcan en este apartado porque muestra una toma de consciencia de su existencia.

El índice de contenidos es la carta de presentación del manual y el primer contacto con el estudiante o profesor de lenguas. El índice muestra los contenidos del manual de manera resumida y es donde se observa la organización de las lecciones.

En segundo lugar, para conocer el tratamiento que reciben estas fórmulas en los manuales ELE, se han analizado las actividades donde aparecen estas fórmulas como objetivo de estudio. ¿Son exclusivamente actividades para aprender estas fórmulas o están integrados para trabajar otros contenidos de la unidad? ¿En qué tipo de actividades y metodología está integrada?

En tercer lugar, se hace un recuento de la presencia de FS en los manuales. El manual se considera el instrumento de trabajo donde se ven recogidas diferentes muestras de lengua con el objetivo de enseñar una LE, y aunque normalmente no es el único elemento de *input* de una LE, proporciona al profesorado y al alumnado un gran apoyo teórico y práctico. Los manuales seleccionados para el análisis están dirigidos a un público adulto y corresponden a los niveles B1 y B2, estos manuales tienen en común el uso de metodologías comunicativas:

Aula 3, Aula 4, Aula 5 y *Aula 6* (Editorial Difusión)
Prisma B1 y *B2* (Editorial Edinumen)
ELE Actual B1 y *B2* (Editorial SM)

4. Resultados

En el índice de los manuales se muestran algunas de las funciones relativas a las relaciones sociales del *PCIC*, si bien, en algún caso, se ha incluido la función de expresar deseos como formular buenos deseos ya que la unidad las engloba y trabaja en conjunto.

Se han encontrado las siguientes funciones comunicativas que engloban las FS:

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Nivel B1:
Formulas buenos deseos (*ELE Actual* y *Prisma*)
Disculparse (*Prisma*)
Agradecer (*Prisma*)
Nivel B2:
Disculparse (ELE Actual)
Agradecer (*ELE Actual*)
Expresar deseos (*Prisma*)

4.1. Las FS en los manuales *ELE Actual B1* y *B2*

En estos manuales merece especial atención la parte de enseñanza de formular buenos deseos donde las FS y sus usos se trabajan de forma expresa y exclusiva, y teniendo en cuenta el contexto como principal fuente de datos para el estudiante.

En una primera fase de la secuencia, existen actividades destinadas a la observación y reflexión desde una perspectiva intercultural sobre diferentes celebraciones de España y Latinoamérica, se invita al estudiante a hablar sobre si estas celebraciones tienen o no un equivalente en sus culturas, y qué similitudes y diferencias existen entre ambas, a continuación se muestran FS relacionadas con estas celebraciones. En una segunda fase, se presentan actividades que invitan a reflexionar sobre sus usos, y una tercera fase de experimentación donde el alumno debe experimentar con las FS atendiendo a sus usos pragmáticos.

En el apartado de recapitulación de contenidos de esta unidad aparece un apartado en el que se exponen las FS relacionadas con la función comunicativa de formular buenos deseos. En las otras unidades donde se trabajan los saludos, disculpas y agradecimientos las FS se trabajan en conjunto con otros exponentes lingüísticos relacionados con la función comunicativa objeto de estudio. El esquema para trabajar estas estructuras se define como una primera fase de observación, que suele ser una actividad de comprensión lectora, una segunda fase de práctica de fórmulas que invitan a la reflexión sobre sus usos y dependencia de la función comunicativa, y una tercera fase de experimentación en la que tienen que relacionar estas estructuras con el contexto, como actividades en forma de cómic para rellenar bocadillos.

En general, en estos manuales las FS se trabajan de forma independiente o en conjunto con otras estructuras. La enseñanza de las FS se realiza desde una perspectiva cercana al enfoque léxico (Lewis, 1993), con actividades que siguen una secuencia de observación/hipotetizar/experimentar. Las actividades están contextualizadas e invitan a una reflexión cultural e intercultural.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.2. Las FS en los manuales *Prisma B1* y *B2*

En la unidad 3 uno de los objetivos didácticos es la enseñanza del uso del presente de subjuntivo para expresar deseos, en este contexto se muestran las FS de formular buenos deseos. Las actividades en esta unidad no tienen como objetivo la enseñanza de estas FS, sino que se trabajan como fórmulas ligadas a expresar deseos. Hay una nota aclaratoria donde se dice que este tipo de fórmulas se usan en convenciones sociales determinadas pero no hay actividades específicas donde el alumno pueda ver el contexto y uso de las mismas.

Merece especial atención una actividad al comienzo de la lección donde se invita a reflexionar sobre las diferentes convenciones sociales en España, en uno de los apartados aparece una explicación sobre la fórmula *Ya te llamaré,* como fórmula de despedida, sirviendo de muestra para los estudiantes puedan comprender una de las características que definen estas estructuras, la idiomaticidad. En la misma unidad hay un apartado con una nota aclaratoria sobre los usos de pedir perdón, en la que se citan diferentes FS que pueden ser usadas para esta función comunicativa, aunque no hay actividades donde practicar estos contenidos. En la unidad 8, las FS se presentan y se trabajan en conjunto con una secuencia didáctica para aprender las funciones de agradecer y disculparse. La unidad comienza con una fase de presentación de diferentes estructuras que pueden ser usadas para ambas funciones, a continuación, hay una actividad de comprensión lectora donde el estudiante debe elegir una de estas estructuras para rellenar huecos, lo que permite una práctica controlada y, en una tercera fase de práctica libre se presenta una actividad de expresión escrita donde el estudiante tiene la oportunidad de usar algunas de estas estructuras, aunque suponen una oportunidad para trabajar otras estructuras más que las FS.

En estos manuales, las FS se enseñan en conjunto con otras estructuras relacionadas con la función usando una secuencia didáctica con actividades en una fase de presentación/práctica controlada y práctica libre, próxima a la metodología tradicional del enfoque comunicativo. No hay actividades que trabajen de forma expresa o exclusiva las FS, sin embargo, sí hay aclaraciones sobre sus usos en recuadros.

4.3. Las FS en los manuales de *Aula 3, 4, 5* y *6*

En los manuales de *Aula*, no se han encontrado secuencias específicas para los niveles B1 y B2 que presenten y practiquen de forma explícita estas estructuras. Se han encontrado actividades donde estás fórmulas se trabajan en conjunto con otros exponentes lingüísticos. El tipo de actividades relacionadas con estas fórmu-

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

las aunque no son abundantes, sí son un una muestra de la lengua, ya que están contextualizados y apuntan hacia una reflexión sobre su uso.

Algunas de las actividades están relacionadas con las convenciones y comportamientos culturales, con lo que se puede observar una relación entre la enseñanza de estas FS y cultura.

4.4. Frecuencia de aparición en los manuales

La frecuencia de aparición de FS es importante porque representan muestras de lengua y son una fuente para conocer sus usos. La mayoría de estas fórmulas se encuentran en actividades de comprensión lectora y auditiva siendo esta última donde más fórmulas se han encontrado. Al ser muestras de expresión oral, estas aparecen mayoritariamente en actividades con diálogos.

Las funciones que mayor frecuencia representan en todos los manuales son los saludos; seguidos de las FS relacionadas con agradecer y disculparse. En menor medida aunque si aparecen representados, son las FS asociadas a las felicitaciones y formular buenos deseos, las fórmulas de bienvenida son las menos representadas y no se han encontrado fórmulas de dar el pésame y proponer un brindis en los niveles y manuales seleccionados. En la siguiente tabla se muestra la frecuencia con la que aparecen las fórmulas relacionadas con las funciones comunicativas estudiadas en cada manual.

Tabla 1
Frecuencia de aparición de FS en los manuales

	Aula3	Aula4	Prima B1	Nuevo ELE B1	Aula 5	Aula 6	Prisma B2
Saludar	33	9	42	28	9	6	43
Dar la bienvenida	1	0	0	7	0	0	4
Disculparse	7	3	14	12	0	2	3
Agradecer	15	4	26	17	7	3	8
Dar el pésame	0	0	0	0	0	0	0
Proponer un brindis	0	0	0	0	0	0	0
Felicitar y formular buenos deseos	5	1	12	16	0	2	3
Despedirse	9	2	11	17	0	1	2

Fuente: Elaboración propia

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

5. Conclusiones

Las fórmulas sociales representan una parte importante del habla cotidiana, por esta razón, los diferentes manuales analizados poseen muestras de todas las FS de las funciones analizadas a excepción de dos proponer un brindis y dar el pésame. Algunas funciones comunicativas ligadas al uso de las FS aparecen en el índice aunque solo en un caso (*ELE Actual*) se ha encontrado una unidad didáctica que se dedique en exclusiva a su enseñanza. La tendencia general es presentarlas junto a otros exponentes lingüísticos.

La mayoría de las actividades encontradas son tareas de compresión lectora y oral y expresión escrita. Las actividades están contextualizadas y en su mayoría se observa una tendencia a mostrarlas en conjunto con actividades que permiten la reflexión de algunos de sus diferentes usos sociales.

Cada manual adopta un tratamiento diferente de las FS, en *ELE Actual* las actividades tienden a la reflexión de sus usos y el alumno tiene actividades específicas para practicarlas. En el manual *Prisma* se usan notas aclaratorias que hacen reflexionar sobre el uso y características, aunque no ofrece al estudiante actividades específicas para practicarlas. En el caso de los manuales *Aula*, usan actividades que permiten al alumno reflexionar sobre la dependencia de las FS y la cultura, y aunque no actividades específicas o notas aclaratorias permiten al alumno explorar y reflexionar sobre sus usos.

Por otro lado, en este estudio no se ha encontrado ninguna referencia a su frecuencia de uso o actividades que desde una perspectiva intercultural inviten a reflexionar sobre las diferentes equivalencias entre FS de la L1 y la L2. Es importante que el alumno sea consciente de que tal vez, las fórmulas no tengan un equivalente claro en su lengua o que tengan un equivalente parcial, es decir, que tengan diferentes usos pragmáticos. Por eso, el estudiante debe recibir suficiente información para entender cuándo es y cuando no es apropiado el uso y frecuencia de aparición de estas fórmulas en la cultura meta.

Este trabajo es parte de una investigación sobre el tratamiento de las FS en diferentes manuales, de esta forma está limitado a una selección de manuales y de niveles, por lo que representa un acercamiento al tema pero no aborda toda la cuestión.

Referencias bibliográficas

ALVARADO ORTEGA, M.B. (2008). *Las fórmulas rutinarias en el español actual Universidad de Alicante*. Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-formulas-rutinarias-en-el-espaol-actual/ [Fecha de consulta: Mayo 2018].

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

BURDESKI, M. y MINEGISHI COOK, H. (2012). Formulaic Language in language socialization. Cambridge University Press (ed.). *Annual Review of Applied Linguistics*, pp. 173-188.

CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.

GOKDAYI, H. (2011). *Turkcede kalip sozler*. Estambul, Kriter (ed.)

INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

LEAL RIOL, M. J. (2011). *La enseñanza de la fraseología Valladolid*. Servicio de publicación de la Universidad de Valladolid.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco libros.

SECO REIMUNDO, M., ANDRÉS PUENTE, O. y RAMOS GONZÁLEZ, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

TANNEN, D. y OZTEK, P. (1981). Formulaic expressions in Turkish and Greek. Florian Coulmas (ed.). *Conversational Routine*. The Hague: Mouton, pp. 37-35.

VARELA, F. y Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

YAGÜE, P. (2003). Las fórmulas rutinarias en la enseñanza del español como lengua extranjera: Teoría y práctica, *Cuadernos de didáctica ELE: Forma*. Madrid: SGEL, 6, pp. 7-28.

YU, C.M. (2011). Learning how to read situations and know what is the right thing to say or do in a L2: A Study of socio-cultural competence and language transfer, *Journal of Pragmatics*, 43, pp. 1127-1147.

MATERIALES DIDÁCTICOS ANALIZADOS

BOROBIO, V. (2011). *ELE Actual B2. Curso de español para extranjeros*. Madrid: SM.

BOROBIO, V. y PALENCIA, R. (2011). *ELE Actual B2. Curso de español para extranjeros*. Madrid: SM.

CORPAS, J., GARMENDIA, A. SORIANO, C. (2013). *Aula 3. Curso de español para extranjeros B1.1*. Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDIA, A. SORIANO, C. (2013). *Aula 4. Curso de español para extranjeros B1.2*. Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDIA, A., SÁNCHEZ, N. y SORIANO, C. (2013). *Aula 5. Curso de español para extranjeros B2.1*. Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDIA, A., SÁNCHEZ, N. y SORIANO, C. (2013). *Aula 6. Curso de español para extranjeros B2.2*. Barcelona:Difusión.

Equipo Nuevo Prisma (2012). *Nuevo Prisma B1. Curso de español para extranjeros B1*. Madrid: Edinumen.

Equipo Nuevo Prisma (2012). *Nuevo Prisma B2. Curso de español para extranjeros B2*. Madrid: Edinumen.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA